

January, February, March 2012

¿Qué es 21GATASHAKE? What is 21GATASHAKE?

Without a doubt, being bilingual is a valuable skill. Young people who have grown up speaking Spanish and English in school and in the community act as a communication bridge between the language and culture of this country and that of their family. Many of these adolescents, when they start to plan for their educational and professional future start to think about how they can incorporate these bilingual skills into a successful future. However, it's not enough to speak both languages to be able to work as an interpreter or translator.

The desire to address the educational needs of these youth, to help them understand what it means to be bilingual and how they can develop and improve their linguistic abilities, led Shawna Stevenoski, medical and court interpreter to begin the 21Gatashake program. This 7 week seminar, which began in the spring of 2011 and is now completing its second session, is directed at bilingual youth ages 14 to 17. The program includes learning and practice in different areas, among these are the use of Spanish both oral and written, an introduction to the world of interpretation and translation, the different modes of interpretation and the code of ethics; and an exploration of the professional and economic value that they have by being bilingual.

A total of 25 youth and their families from Jefferson, Fort Atkinson, Johnson Creek and Madison have participated in the program. 21Gatashake is possible thanks to the assistance of Bilingual Training Consultants, Jefferson County Human Services, Jefferson County Literacy Council, the Restorative Justice Program and members of the community.

The third session of 21Gatashake will begin in February of 2012. For more information check out the website <http://21gatashake.com> or call 262-617-0692.

Servicios Disponibles... Services Available at the Library

This article give instructions on obtaining a library card, how to use the Internet at the library, availability of email, wireless internet services, copying services and more. It also tells readers about computer classes offered in Spanish. The article was written with the Hedberg Public Library as the model, but readers are encouraged to talk to their local librarians to find out the specifics of programs and policies at their local library.

Como Llenar – How to Fill Out the Birth Certificate Worksheet

This article explains the correct way to fill out a part of the Birth Certificate Worksheet when a new baby is born. There are often problems when people fill out the form because they do not understand the way to fill out a Spanish name in the English form (ie, they have two last names and they put one of them in the middle name section instead of both of them in the last name section). Errors on the worksheet can result in extra time and money being spent to go back and fix the birth certificate. This article specifically explains how to fill in the Child's Information section of the form. It explains how to fill in each of the names in the correct box. It also reminds people that in the date of birth box the order used in the US is Month, Day, Year, not Day, Month,

Year as is the custom in Spanish-speaking countries. Future articles will cover how to fill in more of the form.

El Programa de SARP... Sexual Assault Recuperation Program

SARP was created to respond and assist any victim of sexual abuse or their family or friends. It provides a telephone crisis line (866-666-4576) that is available 24 hours a day, 7 days a week. All services of SARP are free and confidential. The mission of SARP is to provide treatment including medical, legal and crisis intervention services. SARP has been granted funding through VOCA the 1984 Act for Victims of Crime.

SARP welcomes a new bilingual liaison, Amanda Isunza, who is working in Rock, Green and Lafayette counties. Amanda recently joined SARP to provide better service to the Latino community. She has made many connections with resources for the Hispanic community, including the Latino Service Providers Coalition and with UNIDOS has begun a support group for Hispanic and Anglo victims of sexual abuse.

MUJERES ADELENTE is the name of the support group. How often have you felt afraid, anxious, depressed or sad? How many times have you felt that there is no solution for your problem and that you have nobody to help you? We are here to help you! We are women helping women! Our group is free and confidential. For more information contact Amanda at 608-931-5366 or Betty at 800-510-9195 ext. 104.

¿Los altos precios.. Are high energy prices worrying you?

The Home Energy Program can help. The article lists who can qualify for energy assistance and how to apply for this assistance. To make an appointment call 800-506-5596. The appointments are held at Energy Services, Inc. in Fort Atkinson.

Información para Trabajadores...Facts for Injured Workers

More than 98% of employers in Wisconsin are required by law to make workers compensation available to their workers. Workers compensation law covers both mental and physical injury from either accidents or occupational diseases. Medical expenses can be paid and, if a worker is required to be off of work, compensation can be paid for their time off.

If a worker tries to file a workers compensation claim and the employer says he or she is not eligible, the State of Wisconsin Department of Workers Compensation should be contacted immediately to verify that this is the case. The number to call is (608) 266-1340. The key steps in filing a workers compensation claim are as follows:

1. If you are hurt at work or become ill because of what you think is work-related exposure:
 - **Immediately** report your accident or ailment to your supervisor. Continue to keep your employer informed about any changes in your injury.

- Seek first aid and medical attention.

 - Remember that delays can affect not only your health, but also possible compensation benefits.
2. Your employer reports the injury to its insurance company (or internal claims office if self-insured), who will report it to the Worker's Compensation Division. You do **not** have to file a claim yourself if you reported the injury.
 3. The costs for your reasonable and necessary medical treatment will be paid. If you miss more than three days of work due to the injury, you will receive compensation for lost wages. Worker's Compensation also provides benefits to dependents of workers who die after work-related accidents.

If your injury or illness is payable under the law:

- You will get a check from the insurance company or from your own self-insured employer - usually within 14 days after your injury. In some cases, it may take longer.

 - There is a 3-day waiting period. The first 3 days following an injury are not compensable unless you miss work beyond the 7th calendar day following the injury or sustain permanent disability.

 - Any additional compensation for a permanent disability, such as an amputated limb, will be determined after you return to work or the healing period ends.
4. It is important that you make every effort to return to work, within medical restrictions, as soon as possible after an injury. Your employer and your practitioner must agree to your returning to some form of work; it is important that you talk to them about returning. If you cannot return at all because of your injury, other options may be available.